

# TROIS MÉLODIES

SONG CYCLE FOR HIGH VOICE AND  
PIANO

POETRY BY PAUL VERLAINE

MARTHA HELEN SCHMIDT



Copyright© 2008 MHSmusic LLC All Rights Reserved

# I. Un grand sommeil noir

( A Great Dark Sleep )

Un grand sommeil noir  
Tombe sur ma vie:  
Dormez, dormez tout espoir,  
Dormez toute envie!

*A great dark sleep  
Has fallen on my life:  
Sleep, all hope,  
Sleep, all desire!*

Je ne vois plus rien,  
Je perds la mémoire  
Du mal et du bien...  
O la triste histoire!

*I see nothing any more.  
I have lost memory  
Of bad and of good...  
O the sad story!*

Je suis un berceau,  
Qu'une main balance  
Au creux d'un caveau:  
Silence, silence!

*I am a cradle  
Rocked by a hand  
In the hollow of a tomb:  
Silence, silence!*

Paul Verlaine

# I. Un grand sommeil noir

Paul Verlaine

( A Great Dark Sleep )

Martha Helen Schmidt

$\text{♩} = 58 - 63$

*p*

Voice

Un grand som - meil — noir — Tom - be sur ma

Piano

*mp* *p*

6

vie: — Dor - mez, — dor - mez tout es - pi - ir Dor - mez toute en - vi - e!

12

*mf* moving ahead *cresc.*

— Je ne vois plus rien, — Je perds la mé - moire Du mal et du bien...

*mf* moving ahead *cresc.*

16 *f*

O la triste his - toire, O la triste his - toire!

*rit.* *a tempo*

*f* *rit.* *a tempo* *mp*

20 *mp*

Je suis un ber - ceau, je suis un ber -

*Faster* ( $\text{♩} = 72-80$ ) *mp*

*Faster* ( $\text{♩} = 72-80$ ) *mp*

24

ceau Qu'un - e main ba - lan - ce

27 *f* *molto rit.* *ff* *dim.* *mf*

Au creux d'un ca - veau: Si -

29 *Tempo I* *mp* *p* *rit.*

len - ce, si - len - - - ce, si - le - - - ce.

*Tempo I* *mf* *mp* *p* *rit.*

## II. Le ciel est, par-dessus le toit

( The Sky Above the Roof )

Le ciel est, par-dessus le toit,  
Si bleu, si calme!  
Un arbre par-dessus le toit,  
Berce sa palme.

*The sky is above the roof  
So blue, so calm!  
A tree above the roof  
Sways its fronds.*

La cloche dans le ciel qu'on voit  
Doucement tinte.  
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit  
Chante sa plainte.

*The bell in the sky that we see  
Softly rings.  
A bird in the tree that we see  
Sings its moan.*

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,  
Simple et tranquille.  
Cette paisible rumeur-là  
Vient de la ville.

*My God, my God, the life is there,  
Simple and tranquil.  
That peaceful murmur there  
Comes from the town.*

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà  
Pleurant sans cesse,  
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,  
De ta jeunesse?

*What have you done, O you who are here  
Weeping without end?  
Oh, what have you done, you who are here,  
With your youthfulness?*

Paul Verlaine

## II. Le ciel est, par-dessus le toit

Paul Verlaine

( The Sky Above the Roof )

Martha Helen Schmidt

$\text{♩} = 72-80$

8

Voice

Piano

*mf*

*simile*

4

*mf*

8

Le ciel est, par-des - sus le toit, Si bleu, \_\_\_\_\_ si

8

cal - me! \_\_\_\_\_ Un - bre - par - des - sus le toit, \_\_\_\_\_

12 *mp*

8 Ber - ce sa pal - - - me.

*gva*-----

*mp* *rit.*-----

Slower (♩ = 66 - 69)

16 *mp*

8 La clo - che dans le ciel qu'on voit Dou - ce - ment tin - te.

Slower (♩ = 66 - 69)

*stop rolling chords*

20 *cresc.*----- *molto rit.*

8 Un\_\_ oi\_\_ se\_\_ sur - l'arb - bre con voit\_\_ Chan - te sa plain - te.

*gva*-----

*molto rit.*

23 *a tempo* *mf* *pushing forward* *f* *poco rit.*

8 Mon Dieu, mon Dieu, — la vie est là,

*a tempo* *p* *pushing forward* *mf* *f* *poco rit.*

27 *mp* *Tempo* (♩ = 72-80) *mp* 3

8 Sim - ple — et tran - quil - - - le. — Cet-te pai-si - - ble

*mp* *rit.* *mp* *simile*

*Tempo I* (♩ = 72-80)

31

8 ru - meur-là Vient de la vil - - - le.

*cresc.* *stop rolling chords*

36 *f*

8 Qu'as - tu fait, ô toi que \_\_\_\_\_ voi-là Pleu - rant

40 *molto rit.*

8 sans ces - - - se, Dis, qu'as - tu fait, toi que voi là,

*molto rit. dim.-----*

44 *mp*

8 De ta \_\_\_\_\_ jeu - nes - - - se, de

*Slower (♩ = 56 - 60)*

*simile* *stop rolling chords*

This page has been intentionally left blank.

To see full score, please purchase.

Thank you for your support!

Perusal Score Only

### III. Mon rêve familial

( My Recurring Dream )

Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant  
D'une femme inconnue, et que j'aime, et qui m'aime,  
Et qui n'est, chaque fois, ni tout à fait la même  
Ni tout à fait une autre, et m'aime et me comprend.

Car elle me comprend, et mon cœur, transparent  
Pour elle seule, hélas! cesse d'être un problème  
Pour elle seule, et les moiteurs de mon front blême,  
Elle seule les sait rafraîchir, en pleurant.

Est-elle brune, blonde ou rousse?-Je l'ignore.  
Son nom? Je me souviens qu'il est doux et sonore  
Comme ceux des aimés que la Vie exila.

Son regard est pareil au regard des statues,  
Et pour sa voix lointaine, et calme, et grave, elle a  
L'inflexion des voix chères qui se sont tues.

Paul Verlaine

*Often I have this strange and penetrating dream  
Of an unknown woman I love and who loves me,  
and which is not, each time, neither fully the same  
Nor fully another, but she loves and understands me.*

*For she understands me, and my heart, transparent  
For her only, alas! is no longer a problem  
For her only, and the sweat of my pale forehead  
Only by her can be cooled, as she cries.*

*Is she brunette, blonde, or red-haired? I know not.  
Her name? I remember it is sweet and sonorous  
Like those of loved ones whom Life has exiled.*

*Her gaze is like the gaze of statues,  
And her voice, distant, calm, and solemn, she has  
The inflection of dear voices that are silenced.*

# III. Mon rêve familial

Paul Verlaine

( My Recurring Dream )

Martha Helen Schmidt

♩ = 60 - 66

Voice

Piano

*mp*

4

*mp*

Je fais - vent \_\_\_\_\_ ce

7

8

rêve \_\_\_\_\_ é - tran - ge et pé - né - trant \_\_\_\_\_ D'un - e

10  
8  
fem - me in - con - nue, et que j'ai - me, et qui

*mf*

13  
8  
m'ai - me, Et qui n'est, cha - q - fois ni tout à fait la

*f*

16  
8  
mê - me Ni tout à fait une au - tre, et m'ai - - - me et me com -

19 *mp*

8 prend. \_\_\_\_\_

*mp*

*rit.*

22 *mp*

**Slower** (♩ = 44)  
**Delicate**

8 Car elle me com - prend, et mon cœur, trans - pa - rent

*pp* *p* *mp*

**Slower** (♩ = 44)  
**Delicate**

28 *mf*

8 Pour el le seu - le, hé - las! ces - sè'l'être un pro - blè - me Pour el - le

*mf*

This page has been intentionally left blank.

To see full score, please purchase.

Thank you for your support!

Perusal Score Only

50 *mf*

Son nom? \_\_\_\_\_ Je me sou -

*mp*  
*a tempo*

*mf*

*ped.* \*

57 *f* *molto rit.* *a tempo* *p*

viens qu'il \_\_\_\_\_ est \_\_\_\_\_ doux et so - nor - - - - e \_\_\_\_\_

*f* *molto rit.* *p*  
*a tempo*

63 *mp* *Slower* (♩ = 72)

Com - mence des ai - més que la Vie e - xi - la. \_\_\_\_\_

*mp* *Slower* (♩ = 72)

68 *mp*  
 8 *rit.* *mp*  
**Tempo I**  
 Son re-gard est par-

72  
 8  
 eil au re - gard des sta - tues. Et pour

75  
 8  
 sa voix loin - taine, et cal - - - me, et gra - ve, el - le a

78 *f* *rit.* *mp*  $\text{♩} = \text{♩}$

L'in - fle - xion des voix chère - es qui se

80 *a tempo* *p*  $\text{♩} = \text{♩}$

sont tu - - - - -

*mp* *a tempo* *p*

83 *p no rit.* *pp*

es. - - - - -